

DECYZJA
PRZEDSTAWICIELI RZĄDÓW
PAŃSTW CZŁONKOWSKICH,
ZEBRANYCH W RAMACH RADY,
z dnia 10/11/2004

w sprawie przywilejów i immunitetów przyznanych Europejskiej Agencji Obrony
i członkom jej personelu

PRZEDSTAWICIELE RZĄDÓW PAŃSTW CZŁONKOWSKICH UNII EUROPEJSKIEJ,
ZEBRANI W RAMACH RADY,

mając na uwadze, co następuje:

- (1) W dniu 12 lipca 2004 r., Rada przyjęła wspólne działanie 2004/551/WPZiB w sprawie ustanowienia Europejskiej Agencji Obrony ¹ (zwanej dalej „Agencją”).
- (2) Aby ta Agencja Unii Europejskiej mogła rozpocząć funkcjonowanie, należy przyznać jej i członkom jej personelu - wyłącznie w interesie Agencji oraz Unii Europejskiej - przywileje, immunitety i ułatwienia niezbędne do tego celu.

UZGODNILI, CO NASTĘPUJE:

¹ Dz.U. L 245 z 17.7.2004, str. 17

Artykuł 1

Immunitet jurysdykcyjny i immunitet od przeszukania, zajęcia, przepadku, wywłaszczenia oraz wszelkich innych form przymusu

Lokale i budynki Agencji są nietykalne. Nie podlegają przeszukaniu, zajęciu, przepadkowi lub wywłaszczeniu. Mienie i aktywa Agencji nie podlegają żadnym środkom przymusu administracyjnego lub prawnego.

Artykuł 2

Nietykalność archiwów

Archiwa Agencji są nietykalne.

Artykuł 3

Zwolnienie z podatków i opłat celnych

1. Agencja, jej aktywa, przychody i inne mienie jest zwolnione z wszelkich podatków bezpośrednich.

2. Rządy Państw Członkowskich, wszędzie tam, gdzie jest to możliwe, podejmują stosowne środki w celu umorzenia lub zwrotu kwoty podatków pośrednich lub podatków z tytułu sprzedaży wliczonych w cenę mienia ruchomego i nieruchomości oraz usług, w przypadku, gdy Agencja dokonuje, do użytku służbowego w celu wypełniania swojej misji, zadań i celów poważnych zakupów, których cena zawiera tego typu podatki. Jednakże stosowanie tych postanowień nie może spowodować zakłócenia konkurencji w obrębie Wspólnoty.
3. Zakupy zwolnione z podatków pośrednich i podatków z tytułu sprzedaży na mocy ust. 2 nie mogą zostać sprzedane ani rozdysponowane w inny sposób, chyba że jest to zgodne z warunkami ustalonymi z Państwem Członkowskim, które udzieliło zwolnienia
4. Nie udziela się zwolnień w zakresie podatków i opłat, które stanowią opłaty za usługi użyteczności publicznej.

Artykuł 4

Przekazanie wyposażenia obronnego do służbowego użytku Agencji

W odniesieniu do przekazania między państwami Członkowskimi wyposażenia obronnego do użytku służbowego Agencji w celu wypełnienia jej misji, zadań i celów,

- Agencja jest zwolniona z opłat i danin nakładanych przez Państwa Członkowskie z wyjątkiem opłat administracyjnych;

- Państwa Członkowskie podejmują wysiłki w celu ułatwienia takiego przekazania, w możliwym zakresie oraz zgodnie z ich przepisami, bez uszczerbku dla ich zobowiązań wynikających z prawa międzynarodowego.

Artykuł 5

Udogodnienia i immunitety w zakresie komunikacji

Państwa Członkowskie zezwalają Agencji na swobodne komunikowanie się w obrębie swoich terytoriów, bez potrzeby uzyskiwania zezwoleń, we wszelkich celach służbowych oraz chronią prawo Agencji do swobodnej komunikacji. Agencja ma prawo do korzystania z szyfrów oraz do wysyłania i otrzymywania korespondencji służbowej i innych wiadomości służbowych poprzez kurierów albo w zaplombowanych pojemnikach, wobec których będą stosowane takie same przywileje i immunitety, jak w stosunku do kurierów dyplomatycznych i poczty dyplomatycznej.

Artykuł 6

Wjazd, pobyt i wyjazd

Państwa Członkowskie w razie potrzeby ułatwiają wjazd, pobyt i wyjazd w celach służbowych osób, o których mowa w art. 7. Nie stanowi to jednak przeszkody do żądania wykazania przez osoby domagające się traktowania przewidzianego w niniejszym artykule, że należą do kategorii określonych w art. 7.

Artykuł 7

Przywileje i immunitety członków personelu Agencji

1. Na terytorium każdego Państwa Członkowskiego, pracownicy zatrudnieni na podstawie umów przez Agencję korzystają, niezależnie od ich obywatelstwa, z następujących immunitetów:
 - (a) immunitetu jurysdykcyjnego co do słów wypowiedzianych lub napisanych oraz dokonanych przez nich czynności służbowych; korzystają oni z tego immunitetu również po ustaniu przynależności do personelu Agencji;
 - (b) nietykalności ich dokumentów służbowych i dokumentacji oraz innych materiałów służbowych;
 - (c) nie podlegają ograniczeniom imigracyjnym i nie są objęci formalnościami dotyczącymi rejestracji cudzoziemców; dotyczy to również ich współmałżonków oraz członków rodziny pozostających na ich utrzymaniu.

2. Pracownicy zatrudnieni przez Agencję na podstawie umowy, których wynagrodzenia i dodatki podlegają opodatkowaniu na rzecz Agencji zgodnie z art. 9, są zwolnieni z podatku dochodowego od wynagrodzeń i dodatków wypłacanych przez Agencję. Niemniej jednak, te wynagrodzenia i dodatki mogą zostać uwzględnione przy obliczaniu należnej kwoty podatku od dochodów uzyskanych z innych źródeł. Niniejszy ustęp nie stosuje się do odpraw lub innych odszkodowań lub dodatków wypłacanych byłym pracownikom zatrudnionym na podstawie umowy przez Agencję oraz ich bliskim.

Artykuł 8

Wyłączenie immunitetów

Immunitet przyznany osobom wymienionym w art. 7 nie obejmuje spraw z powództwa cywilnego osoby trzeciej o odszkodowanie w związku z wypadkiem drogowym, śmiercią lub uszkodzeniem ciała spowodowanym przez te osoby.

Artykuł 9

Opodatkowanie

1. Z zastrzeżeniem warunków oraz zgodnie z procedurami określonymi w regulaminie pracowniczym Agencji, wynagrodzenia i dodatki wypłacane przez Agencję członkom personelu zatrudnionym na podstawie umowy, pozostającym w stosunku pracy przez okres co najmniej jednego roku, podlegają podatkowi pobieranemu na rzecz Agencji.
2. Każdego roku nazwiska i adresy pracowników zatrudnionych przez Agencję na podstawie umów, o których mowa w niniejszym artykule oraz wszystkich innych osób, które zawarły umowy o pracę z Agencją są zgłaszane Państwu Członkowskim. Agencja sporządza dla każdego członka personelu roczne zaświadczenie wskazujące łączne kwoty brutto i netto wszelkich wynagrodzeń wypłaconych przez Agencję w danym roku, łącznie ze szczegółowymi danymi i rodzajem płatności oraz kwotami pobranymi u źródła.

3. Niniejszy artykuł nie stosuje się do odpraw i innych odszkodowań lub dodatków wypłacanych byłym pracownikom Agencji zatrudnionym na podstawie umowy oraz ich bliskim.

Artykuł 10

Ochrona pracowników

Na wniosek dyrektora naczelnego Agencji, Państwa Członkowskie podejmują wszelkie kroki, konieczne do zapewnienia bezpieczeństwa i ochrony osób wymienionych w niniejszej decyzji, których bezpieczeństwo jest zagrożone z powodu ich służby w Agencji.

Artykuł 11

Uchylenie immunitetów

1. Przywileje i immunitety przyznane na podstawie niniejszej decyzji są udzielane w interesie Agencji i Unii Europejskiej, nie zaś dla korzyści osób, których dotyczą. Obowiązkiem Agencji i wszystkich osób korzystających z takich przywilejów i immunitetów jest przestrzeganie w każdym innym przypadku przepisów Państw Członkowskich.

2. Na wniosek właściwego organu lub sądu w Państwie Członkowskim szef Agencji, a w przypadku krajowych ekspertów oddelegowanych do Agencji przez Państwa Członkowskie, również właściwe władze tego Państwa Członkowskiego, występują o uchylenie immunitetu, z którego korzysta Agencja, jej dyrektor naczelny i inni członkowie jej personelu na mocy art. 7, w przypadkach, w których taki immunitet zakłócałby tok wymiaru sprawiedliwości i uchylenie immunitetu może nastąpić bez uszczerbku dla interesów Agencji.

W przypadku pojawienia się sporów dotyczących takiego uchylenia, gdy konsultacje prowadzone z właściwym organem lub sądem nie prowadzą do satysfakcjonującego obie strony rozwiązania, sprawa jest rozstrzygana zgodnie z art. 12.

3. W razie uchylenia immunitetu Agencji przeszukanie i zajęcie zarządzane przez władze sądowe Państw Członkowskich dokonywane jest w obecności dyrektora naczelnego Agencji lub osoby przez niego delegowanej, przy zachowaniu zasad poufności.

4. Agencja w każdym przypadku współpracuje z właściwymi władzami Państw Członkowskich w celu ułatwienia należytego funkcjonowania wymiaru sprawiedliwości oraz podejmuje działania w celu zapobiegania nadużywaniu przywilejów i immunitetów przyznanych na mocy niniejszej decyzji.

5. W przypadku stwierdzenia przez właściwy organ lub sąd Państwa Członkowskiego nadużycia przywileju bądź immunitetu przewidzianego w niniejszej decyzji, i przedłożenia Agencji wniosku o uchylenie immunitetu, między Agencją a właściwym organem lub sądem odbywają się konsultacje celem określenia, czy nadużycie takie miało miejsce. Decyzja o uchyleniu jest podejmowana zgodnie z ust. 2. Jeżeli konsultacje nie przyniosą wyniku zadowalającego obie strony, sprawa jest rozstrzygana zgodnie z regułami postępowania określonymi w art. 12.

Artykuł 12

Rozstrzygnięcie sporów

Spory dotyczące odmowy uchylenia immunitetu lub dotyczące nadużycia immunitetu Agencji lub osoby, która, z tytułu zajmowanego stanowiska służbowego korzysta z immunitetu na podstawie art. 7 ust. 1 rozpatrywane są przez Radę działającą w celu osiągnięcia porozumienia.

Artykuł 13

Przepisy mające zastosowanie do ekspertów krajowych oddelegowanych do Agencji

Przepisy art. 6, 7 ust. 1, art. 8, 11 i 12 mają również zastosowanie do ekspertów krajowych oddelegowanych do Agencji na podstawie art. 11 ust. 3.2 wspólnego działania ustanawiającego Agencję.

Artykuł 14

Współpraca z władzami Państw Członkowskich

Agencja przy stosowaniu niniejszej decyzji współpracuje z właściwymi władzami Państw Członkowskich.

Artykuł 15

Ocena

W terminie dwóch lat od wejścia w życie niniejszej decyzji lub w momencie wejścia w życie Traktatu ustanawiającego Konstytucję dla Europy, w zależności od tego, co nastąpi wcześniej, przedstawiciele rządów Państw Członkowskich, zebrani w ramach Rady dokonają oceny i zmiany niniejszych przepisów lub, w stosownym przypadku, podejmą decyzję o ich wygaśnięciu.

Artykuł 16

Terytorialny zakres stosowania

1. Niniejsza decyzja obowiązuje na terytorium Państw Członkowskich z wyłączeniem ich terytoriów zamorskich.
2. Każde Państwo Członkowskie może notyfikować Sekretarzowi Generalnemu Rady Unii Europejskiej, że niniejsza decyzja ma zastosowanie także do terytoriów, za których stosunki międzynarodowe to Państwo Członkowskie jest odpowiedzialne.

Artykuł 17

Wejście w życie

Niniejsza decyzja wchodzi w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca po dokonaniu przez dziesięć Państw Członkowskich, jak również Państwo Członkowskie, na terytorium którego znajduje się siedziba Agencji, notyfikacji Sekretarzowi Generalnemu Rady Unii Europejskiej, że procedury wymagane do wprowadzenia w życie niniejszej decyzji w ich krajowych porządkach prawnych zostały zakończone, w odniesieniu do tych Państw Członkowskich, które dokonały takiej notyfikacji. Bez uszczerbku dla przepisów prawa krajowego, niniejsza decyzja jest wprowadzona w życie w tych Państwach Członkowskich z datą jej przyjęcia.

Niniejsza decyzja wchodzi w życie w odniesieniu do każdego Państwa Członkowskiego z pierwszym dniem drugiego miesiąca po notyfikowaniu Sekretarzowi Generalnemu Rady ukończenia procedury wymaganej przez krajowy porządek prawny do wprowadzenia w życie tej decyzji.

Artykuł 18

Publikacja

Niniejsza decyzja zostaje opublikowana w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej.

Hecho en Bruselas, el diez de noviembre del dos mil cuatro.

V Bruselu dne desátého listopadu dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den tiende november to tusind og fire.

Geschehen zu Brüssel am zehnten November zweitausendundvier.

Kahe tuhanda neljanda aasta novembrikuu kümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα Νοεμβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Brussels on the tenth day November in the year two thousand and four.

Fait à Bruxelles, le dix novembre deux mille quatre.

Fatto a Bruxelles, addì dieci novembre duemilaquattro.

Briselē, divi tūkstoši ceturtais gada desmitajā novembrī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų lapkričio dešimtą dieną Briuselyje.

Kelt Brüssszelben, a kétézer-negyedik év november havának tizedik napján.

Magħmul fi Brussel fl-ghaxar jum ta' Novembru tas-sena elfejn u erbgha.

Gedaan te Brussel, de tiende november tweeduizendvier.

Sporządzono w Brukseli dnia dziesiątego listopada roku dwutysięcznego czwartego.

Feito em Bruxelas, em dez de Novembro de dois mil e quatro.

V Bruseli desiateho novembra dvetisícčtyri.

V Bruslju, desetega novembra leta dva tisoč štiri

Tehty Brysselissä kymmenentenä päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Bryssel den tionde november tjugohundrafyra.